

Заимствование – процесс вхождения иноязычных элементов в тот или иной язык для выражения новых понятий, реалий или дальнейшей дифференциации исконных полисемантических слов в результате языковых контактов [1, с. 59].

Взаимодействие английского и французского языков началось в 1066 году, что связано с нормандским завоеванием. Так как французский язык являлся доминирующим, многие слова были заимствованы из него английским. Заимствования фиксируются в диалектах английского языка с XII века и набирают силу в XIII–XV веках [2, с. 32].

С момента зарождения новоанглийского театра в XVII веке театральная терминология английского языка пополнилась значительным количеством лексических единиц. Среди театральных терминов, пришедших в английский язык, галлицизмы являлись преобладающими из всей заимствованной лексики. Некоторые термины были связаны с планировкой здания театра, например, *baaignoire, foyer*.

Французские заимствования, попадая в английский язык, были подвержены ассимиляции. В результате полной фонетической ассимиляции в заимствованиях происходит изменение акцентной структуры слов. Так, например, ударение в слове *entrance*, которое во французском языке падало на второй слог, в английском языке находится на первом слог. Такое же смещение ударения происходит в словосочетании *proscenium arch*.

О неполной фонетической ассимиляции театральных терминов-заимствований свидетельствует сохранение в английском языке особенностей произношения диграфов *au, ai, eu, en, in*, свойственных французскому языку: *ingenue, raisonneur*.

Говоря о современной тенденции заимствований, можно отметить, что она имеет обратное направление. На современном этапе французскому языку свойственно заимствовать лексические единицы из английского: *preset, corpse, downstage*.

Таким образом, можно сделать вывод, что заимствования и на сегодняшний день способствуют более тесным контактам носителей языков, в результате которых происходит обогащение различных культур.

## Литература

1 Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. / А. Н. Тихонов [и др.]; под ред. А. Н. Тихонова. – Т. 1. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2014. – 840 с.

2 Багана, Ж. Ассимиляция заимствований из французского языка в среднеанглийских диалектах / Ж. Багана, Е. В. Бондаренко. – Москва : ИНФРА-М, 2012. – 149 с.

*А. А. Володько*

*Науч. рук. Н. Е. Тихоненко,*

*ст. преподаватель*

## МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Говорение является одним из важнейших и основных видов речевой деятельности. При изучении иностранного языка обучение говорению играет важную роль. В процессе говорения с помощью языковых средств человек выражает свои мысли и эмоции, передает и получает информацию.

Рассматривая говорение с методической точки зрения, имеют в виду владение устной речью, с помощью которой выражают свои мысли и общаются с другими людьми. Хотя

в процессе приобретения навыков устной речи помимо говорения обучают еще аудированию, говорению зачастую уделяется больше времени. Ведь при аудировании основной задачей является восприятие чужой речи и ее распознавание, в то время как говорению направлено на воспроизведение своих собственных мыслей. При обучении говорению выделяют две формы общения: монолог и диалог. В соответствии с этим в процессе обучения иностранному языку выделяют методику формирования, развития и совершенствования навыков монологической речи и навыков диалогической речи [1, с. 101].

Обучение диалогической речи, в свою очередь, можно разделить на несколько этапов: понимание, анализ, воспроизведение, запоминание, представление, совместное построение, создание, общение, диалог как обучение [2, с. 181]. Все эти этапы очень важны для обучения говорению и тесно взаимосвязаны друг с другом. Так, этап понимания и анализа заключается в способности понимать и анализировать/наблюдать речь говорящего. В процессе обучения эти этапы реализуются через слушание и/или чтение диалогов с последующим извлечением главного. Этап воспроизведения характеризуется переходом от наблюдения и анализа диалога к взаимодействию со стороны учащегося. Он должен принимать решения о выборе языковых средств. Следующий этап, этап запоминания – один из важнейших этапов обучения говорению. На этом этапе задача учащегося – запомнить некоторые фразы и попробовать их использовать в своей речи. За этапом запоминания следует этап представления: учащихся просят разыграть диалог в качестве языковой практики. После небольшой языковой практики учащимся предлагают создать свой собственный диалог по определенной структуре или с использованием определенных клишированных фраз диалогической речи по заданной речевой ситуации. Заключительным этапом обучения диалогической речи является спонтанная речь. Учащиеся пробуют общаться без подготовленных диалогов и реплик. Такое общение предполагает спонтанное взаимодействие и, конечно же, обмен информацией между говорящими, что является основной задачей диалогической речи. Учащиеся на данном этапе уже способны реагировать на речь говорящего и использовать диалог в качестве средства обмена информацией.

## Литература

1 Гез, Н. И. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Н. И. Гез, М. В. Ляховицкий. – Москва : Изд-во Высшая школа, 1982. – 373 с.

2 Соловова, Е. М. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций / Е. М. Соловова. – 3-е изд. – Москва : Просвещение, 2005. – 239 с.

*М. Р. Горбатовская*  
Науч. рук. *К. Н. Ветошкина*,  
преподаватель

## **ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖЕРОМА Д. СЭЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ»)**

Сниженная лексика – это лексика, отличающаяся от литературного языка или языкового стандарта. Она обладает особой речевой выразительностью, иносказательной составляющей [1, с. 43].

Стилистически сниженная лексика уже длительное время воспринимается лингвистами как нечто само собой разумеющееся и свойственное единицам различных